



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 1 (1901), p. 25-28

Georges Salmon

Note sur la flore du Fayyôûm d'après An-Nâboulî.

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724708318 *Annales islamologiques 54*  
9782724708028 *Gaston Wiet et les arts de l'Islam*  
9782724708059 *Les papyrus de la mer Rouge II*  
9782724707779 *Adaïma IV*  
9782724707885 *Wa??'iq mu?a??a??t al-?aramayn al-šar?fayn  
bi-si?ill?t al-D?w?n al-??l?*  
9782724708288 *BIFAO 121*  
9782724708424 *Bulletin archéologique des Écoles françaises à  
l'étranger (BAEFE)*  
9782724707878 *Questionner le sphinx*

Edmund Hayes (éd.), Eline Scheerlinck (éd.)  
Carine Juvin (éd.)  
Pierre Tallet  
Mathilde Minotti  
Jehan Omran

Philippe Collombert (éd.), Laurent Coulon (éd.), Ivan Guerneur  
(éd.), Christophe Thiers (éd.)

## NOTE

# SUR LA FLORE DU FAYYOÛM

D'APRÈS AN-NÂBOULSÎ

PAR

M. GEORGES SALMON.

Abou 'Othmân An-Nâboulsî, au cours de sa *Description du Fayyoûm*, a noté soigneusement les productions de la province qui faisait le sujet de son étude. Quoique ces renseignements botaniques aient été réunis uniquement dans un but de statistique, ils n'en sont pas moins intéressants à noter, tant au point de vue de la flore de cette région au VII<sup>e</sup> siècle de l'hégire, qu'à celui du vocabulaire botanique arabe.

Nous donnons ci-après la liste des noms de plantes disséminés dans l'ouvrage géographique de Nâboulsî. Nous avons fait usage, pour en obtenir l'identification exacte, des savants travaux du Professeur Sickenberger<sup>(1)</sup>, d'Ascherson et Schweinfurth<sup>(2)</sup>, du Dr Leclerc<sup>(3)</sup>, et de M. Foureau<sup>(4)</sup>.

أُتْرُج, *Outroudj* [aussi الأُتْرُج, *Touroundj*], *Citrus medica* Risso (Rutacées) « Citron ».

Il y en a trois variétés: *baladî*, *rachîdî* et *rîhânî*.

أَثَل, *Athl*, *Tamariscus orientalis* ou *Tamarix articulata* (Tamariscinées) « Tamarise ».

أُرْز, *Oûrz* (aussi أُرْز et رُز), *Oryza sativa* (Graminées) « Riz ».

أَهْلِيلِج, *Ahliladj* (persan ازاد رخت), *Myrobolanus* (Combrétacées) « Myrobolan ».

Il y en a six variétés: كَابَلِي, أسود, أهليلج, اصفر, بليلج, امليج.

بَادُجَان, *Bâdhandjân* [aussi بَادُجَال et بَدُجَان], *Solanum melongena* (Solanacées) « Aubergine ».

بُرْدِي, *Bourdî* [aussi أَبْرَدِي], *Typha augustata* (Typhacées) « Papyrus ».

<sup>(1)</sup> *Les plantes égyptiennes d'Ibn-el-Beïthar*,  
Caire, 1890.

<sup>(2)</sup> *Illustration de la Flore d'Égypte et supplément Mém. de l'Inst. Égyptien*, t. II, p. 25 et seq.

*Bulletin*, 1901.

<sup>(3)</sup> *Kachef erroumoûz*, Paris, 1874.

<sup>(4)</sup> *Noms arabes et berbères de quelques plantes algériennes*, Paris, 1896.

بَرْسِيم , *Barsim* [aussi بَرزُون], *Trifolium alexandrinum* (Papilionacées)<sup>(1)</sup> « Bersime ».

Variété de trèfle.

بَسِيلَة , *Basilla* (aussi سَيْلَة et زَيْلَة), *Zilla Myagroides* (Crucifères).

بَصَل , *Basal*, *Allium cepa* (Liliacées) « Oignon ».

بَطِيخ , *Battikh*, *Cucumis melo* (Cucurbitacées) « Melon ».

Le melon ordinaire s'appelle بَطِيخ اصْفَر « melon jaune ». Le بَطِيخ اخْضَر « melon vert », est la pastèque.

تَفَّاح , *Touffâh* (aussi تَفَّاح), *Malus communis* (Rosacées) « Pomme ». Deux variétés : الاخْضَر et المَخْضَب , *Al-Akhḍar* et *Al-Makhḍab*.

تُوْت , *Toût*, *Morus* [ *Toût baladi* : *morus alba*; *toût châmi* : *morus nigra*] (Urticacées) « Mûrier ».

Une autre espèce porte le même nom, c'est le *Toût frenguy*, *fragaria grandiflora*, de la famille des Rosacées.

تِين , *Tin*, *Ficus carica* (Urticacées) « Figuiier ».

تُوم , *Thoûm*, *Allium sativum* (Liliacées) « Ail ».

جَزَر , *Dजार*, *Daucus carota* (Ombellifères) « Carotte ».

جُلْبَان , *Djoulbân* (aussi جُلْبَان et جُلْبَان), *Cicer arietinum* (Légumineuses) « Pois chiche ».

جُومَائِز , *Djoummaiz* (aussi جُومَائِز), *Ficus Sycomorus* (Urticacées) « Sycomore ».

حَوْلَة , *Hamoula* (aussi حَوْلَة). Plusieurs plantes portent ce nom : l'*Utricularia inflexa* (Lentibulariacées), la *Cuscuta arabica* (Convolvulacées), l'*Alternanthera sessilis* (Amarantacées), la *Ruppia maritima* (Potamées) et la *Najas minor* (Najadacées).

حَنَّا , *Hannâ*, *Lawsonia inermis* (Lythariacées) « Henné ». Il existe deux autres plantes du même nom : *hannâ ad-dab* et *hannâ al-ghoûl* de la famille des Borraginées.

خَرْوَب , *Kharroûb* (aussi خَرْوَب), *Ceratonia Siliqua* (Légumineuses) « Caroubier ».

خَوْخ , *Khoûkh*, *Amygdalus Persica* (Rosacées) « Pêcher ».

رُمَّان , *Roummân*, *Punica granatum* (Granatacées) « Grenadier ».

زَيْتُون , *Zaitoun*, *Olea europæa* (Oléacées) « Olivier ».

سِدْر , *Sidr*, *Zizyphus Spina Christi* [*Zizyphus lotus* d'après Foureau] (Rhamnacées).

Le fruit s'appelle نَبِيْق , *nabik* ou نَبِيْق , *nabk* et quelquefois l'arbre lui-même.

(1) *Trigonella Fœnum-Græcum* (Légumineuses), d'après Foureau.

- سَفَرَجَل, *Safardjal*, *Cydonia vulgaris* (Rosacées) « Cognassier ».
- سَلْجَم, *Saldjam* (aussi سَلْجَم et سَلْجَم), « Brassica ». Rapa « Rave » que l'on appelle aussi ليفت *lift*. *Brassica napus* « Navet » *Brassica campestris* (Crucifères) « Colza ».
- سَمْسَم, *Samsam* [aussi بِمَسِم *Simsim*], *Sesamum indicum* (Sésamacées) « Sésame ».
- سَنْط, *Sant* [aussi صَنْط], *Acacia nilotica* (Mimosacées) « Acacia ». Le fruit s'appelle *Karad*.
- شَعِير, *Cha'ir*, *Hordeum vulgare* et *hexastichum* (Graminées) « Orge ». On en faisait une tisane appelée كَشْك, *Kackh* et une autre appelée سويق *Souik*.
- صَفْصَف, *Şafşaf*, *Salix* (Salicacées) « Saule ». *Şafşaf baladî* (*Salix şafşaf*), M. Foureau appelle ainsi le *populus alba* [*hoûr*, en Egypte] et le *populus nigra* [*baks*, en Egypte].
- صَنْط, *Şant* (voyez سَنْط).
- طَرْفَاء, *Tarfâ*, *Tamarix nilotica* (Tamariscacées) « Tamarisc ».
- عَجْوَر, *Adjoûr*, *Cucumis* (Cucurbitacées) « Concombre ».
- عُشْب, *Ouchb*, (Herbacées) « Herbe verte ».
- عُنَّاب, *Oumnâb* [aussi عِنَّاب], *Zizyphus vulgaris* (Rhamnacées) « Jujubier ».
- عِنَب, *Inab*, « Raisin » (voyez كَرْم).
- فُجَل, *Foudjl* [aussi فُجَل et فُجَل], *Raphanus sativus* (Crucifères) « Raifort, Radis ».
- فُول, *Fouîl*, *Vicia faba* (Papilionacées) <sup>(1)</sup> « Fève ».
- قُرْط, *Kirt* [aussi قُرْط, *Kourt*], *Allium Porrum* (Liliacées) « Poireau ».
- قُرْطَم et قُرْطَم, *Kirtim* et *Kourtoum*, *Carthamus tinctorius* (Compositées) « Carthame, safran sauvage ». Les Arabes donnent aussi ce nom à la graine du henné. Le fruit du *carthamus* s'appelle عُسْفُور *ousfoûr*.
- قَصَب سَكَّر, *Kaşab Soukkar*, *Saccharum officinarum* (Graminées) « Canne à sucre ».
- قَصَب فَارِسِي, *Kaşab Fârisi*, *Arundo donax* (Graminées) « Roseau ».
- قُطْن, *Koutn*, *Gossypium herbaceum* ou *barbadense* (Malvacées) « Coton ».
- قُلْقَاس, *Koulkâs*, *Colocasia antiquorum* (Oracées).
- تَمَح, *Kamh*, *Triticum vulgare* (Graminées) « Froment ».
- كِتَّان, *Kittân*, *Linum humile* (Linacées) « Lin ».
- كَرَوِيَا, *Karâvyâ* (aussi كَرَوِيَا et كَرَوِيَا), *Carum Carvi* (Ombellifères) <sup>(2)</sup> « Carvi ».

<sup>(1)</sup> *Faba vulgaris* (Légumineuses), dans Foureau, *op. cit.* — <sup>(2)</sup> *Cuminum cyminum*, dans Foureau.

كُرم, *Karm*, *Vitis vinifera* (Ampelidées) « Vigne ».

كُزْبَرَة, *Kouzbara*, *Coriandrum sativum* (Ombellifères) « Coriandre ».

كُمَثْرِي, *Koummathra* (aussi كُمَثْرِي *Koummithri*), *Pirus communis* (Rosacées) « Poirier ».

كُمُون, *Kammoûn*, *Cuminum Cyminum* (Ombellifères) « Cumin ».

لُوبِيَة et لُوبِيَاء, *Loubiâ*, *Vigna sinensis* (Papilionacées) et *Phaseolus vulgaris* « Haricot ».

لُوز, *Lauz*, *Amygdalus communis* (Rosacées) « Amandier ».

لِيمُون, *Lîmoûn*, *Citrus Limonum* (Rutacées) « Limon ».

Il y en a de nombreuses variétés : *Lîmoûn hindî* (C. *Decumana*). *Lîmoûn baladî, mâlih, hâmid* (G. *Limonum* Risso). *Lîmoûn haloû* (C. L. *Dulcis moris*). *Lîmoûn adâlyya haloû* (L. *Lumia Limeta* Risso).

مِشْمِش, *Michmich*, *Prunus Armeniaca vulgaris* (Rosacées) « Abricotier ».

مُشَاطِرَة ou مَشَايَطِر, *Machâtîr*, (*Mouchâtîra*) *Indigofera spicata* (Papilionacées).

مُغَل, *Moukl* [fruit du palmier *doûm*, دُوم], *Hyphæne thebaica* (Palmacées).

مُلوُخِيَة, *Maloukhîa*, *Olus Judaicum* (Crucifère) <sup>(1)</sup> *Corchorus olitorius, trilocularis* ou *tridens* (Tiliacées).

نَارَنْج, *Nârândj* (aussi نَارَنْج, *Nârindj*), *Citrus Bigaradia* (Rutacées) « Orange ».

نَرْدِيس, *Nirdjis* (aussi نَرْدِيس, *nardjis*), *Narcissus poëticus* ou *Narcissus Tazzetta* (Amaryllidacées) « Narcisse ».

نَخْل, *Nakhl*, *Phœnix dactylifera* (Palmacées) « Dattier ». Le fruit porte les noms suivants, d'après le degré de maturité : طالع, *tala*; غَرِيض, *garid*; بلح, *balah*; زهوا, *zahouâ*; بوسر, *bousr*; رُطَب, *routab* et تَمْر, *tamr*.

نَسْرِين, *Nasrîn*, *Narcissus Jonquilla* (Amaryllidacées) « Jonquille ».

نُوفَر, ou نُوفَر pour نِينُوفَر ou نِيلُوفَر, *Nymphaea lotus* (Nympheacées) « Nénuphar ».

نِيلَة, *Nîla* (aussi نِيل, *nîl*), *Indigofera argentea* (Papilionacées) « Indigo ». On donne aussi ce nom à l'Isatis (Crucifères).

وَرْد, *Ward*, *Rosa damascena* (Rosacées) « Rose ».

يَاسْمِين, *Yâsmîn*, *Jasminum grandiflorum* (Jasminacées) « Jasmin ».

يَقْطِين, *Yaktîn*, *Balanite ægyptiaca* (Simarubacées) « Myrobolan ».

G. SALMON.

<sup>(1)</sup> Cette première identification est fournie par le Dictionnaire de Kazimirski, qui ajoute aussi :

« mauve des champs ou des jardins ». Nous doutons de l'exactitude de cette traduction.